

北·京·外·国·语·大·学·外·国·文·学·史·丛·书

LA LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE

魁北克文学

孙桂荣 著

外语教学与研究出版社

第一輯 · 詩 · 詞 · 小說 · 散文 · 詩 · 詞 · 小說 · 散文 · 詩 · 詞 · 小說 · 散文

LA LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE

魁北克文學

1998 年 1 月

1998 年 1 月

北京外国语大学外国文学史丛书

魁北克文学

孙桂荣 著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

魁北克文学/孙桂荣著. —北京:外语教学与研究出版社, 1999. 10
(北京外国语大学外国文学史丛书)
ISBN 7-5600-1696-0

I. 魁… II. 孙… III. 文学史—加拿大—魁北克 IV. I711.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 51623 号

版权所有 翻印必究

魁北克文学

孙桂荣 著

* * *

责任编辑:叶向阳

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:6.5

字 数:160 千字

版 次:2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷

印 数:1—3000 册

书 号:ISBN 7-5600-1696-0/H·975

定 价:8.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

内容提要

魁北克这个称谓,在中国还有些陌生;即使在那些熟悉这个民族的人们心中,魁北克这个幅员辽阔、气候寒冷、人烟相对稀少的地区,这个被视为北美这片英语汪洋大海中的法语孤岛的地区,至今仍带有浓厚的神秘色彩。它因历史的原因和语言的原因,与远在大西洋彼岸的法兰西仿佛近在咫尺;它植根于北美,却因同样的原因而似与之相距千山万水。作为北美大陆不可分割的一部分、又拥有丰富的法兰西文化遗产的魁北克,在世人面前是一个骄傲的谜:魁北克文化既不是法兰西文化的延续,也不是美国文化的派生。魁北克文化就是魁北克文化,它自豪地屹立于世界文化之林,与历史悠久的法兰西文化和绚丽多彩的美国文化平起平坐。诚然,魁北克文化永远也不会有法兰西文化那么悠久的历史,或许也难有美国文化今天的这般风光;然而,在短短的几百年,魁北克人却一步一个脚印,每走一步都留下一份辉煌。

与拥有五千年文明的中华民族相比,魁北克确实是一个年轻的民族;但是,在北美乃至整个美洲大陆,魁北克却是历史最悠久的民族之一。1534年,法国航海家雅克·卡蒂埃奉国王弗朗索瓦一世之命寻找一条通向印度的航线时,发现了今天的加拿大这块土地,并以弗朗索瓦一世的名义,把北起纽芬兰、南至佛罗里达的辽阔北美大陆命名为“新法兰西”,将之划为法国殖民地。自那时以来,魁北克人这些法国移民的后裔,已经在北美生活了四百多年。他们经历了早期创业的艰难,经受了北国严冬恶劣气候的考验,为争夺北美殖民地与英国殖民者刀枪相见,饱尝了被祖国母亲遗弃的痛苦,并在北美这片英语的汪洋大海之中,为保卫自己的宗教、文化和语言而不停地孤军奋战。本世纪50年代末、60年代初,魁北克经历了一场“平静”的革命,摆脱了宗教的束缚,走出了闭关锁国的状态,经济飞速崛起,社会发生了翻天覆地的变化,成为世界发达地区之一。

这四百多年历史的每一个阶段,每一个时期,都留下了一部部丰富多彩的文学作品,并且有不少传世佳作。我们将在这本书里,向中国读者较为全面地介绍魁北克文学各个历史时期优秀的诗歌、戏剧和小说等文学作品,并希望以此向国人揭开魁北克之“谜”。

目 录

一、新法兰西之根 (1534—1760)	1
1. 发现 (1534—1600)	1
雅克·卡蒂埃 (1491—1557)	2
2. 创业 (1600—1663)	4
(1) 皮埃尔·比亚尔 (1567—1622)	4
(2) 马克·勒卡尔伯 (1570—1642)	5
(3) 萨姆埃尔·德·尚普兰 (1570—1636)	5
(4) 嘉布利埃·特奥达·萨加尔 (? —1636)	6
(5) 保尔·勒热纳 (1591—1664)	7
(6) 让·德·布雷伯夫 (1593—1649)	7
(7) 玛利亚·德·兰卡纳芎 (1599—1672)	8
3. 发展 (1663—1713)	8
(1) 皮埃尔·布歇 (1622—1717)	8
(2) 夏蒂埃·德·洛比尼埃尔 (1641—1709)	9
(3) 路易·约里埃 (1645—1700)	9
(4) 玛丽·莫兰 (1649—1730)	10
(5) 皮埃尔—勒姆瓦纳·迪贝尔维尔 (1661—1706) ...	10
(6) 路易—阿芒·德·隆达斯·德·拉翁坦 (1666—1715)	
.....	10

4. 新法兰西文明 (1713—1760)	12
(1) 玛丽—安德烈·杜普莱西·德·圣埃莱娜 (1687—1760)	12
(2) 约瑟夫—弗朗索瓦·拉菲托 (1681—1746)	12
(3) 皮埃尔—弗朗索瓦·克萨维耶·德·夏勒瓦 (1682—1761)	13
(4) 伊丽莎白·伯贡 (1696—1755)	14
二、加拿大之根 (1760—1836)	16
1. 约瑟夫·凯斯奈尔 (1746—1809)——跨世纪的文学 活动家	17
2. 蒙特利尔的文学生活 (1812—1820)	18
3. 米歇尔·比博 (1782—1857)	19
4. 路易—约瑟夫·帕皮诺 (1786—1871)	20
5. 埃迪安·帕朗 (1802—1874)	20
三、魁北克之根 (从 1837—1838 年革命到 20 世纪 60 年代的平静的革命)	22
1. 魁北克历史	23
(1) 弗朗索瓦—克萨维耶·加尔诺 (1809—1866)	23
(2) J-B-A·费尔朗 (1805—1865)	24
(3) 亨利—雷蒙·卡斯格兰 (1831—1904)	25
(4) 洛朗—奥利维耶·大卫 (1840—1926)	25
(5) 托马·夏佩 (1858—1946)	26
(6) 卡米伊·鲁瓦 (1870—1943)	26
(7) 里约奈尔·格鲁 (1878—1967)	27

2. 魁北克诗歌	27
早期魁北克诗歌	27
(1) 米歇尔·比博 (1782—1857)	
与弗朗索瓦—克萨维耶·加尔诺 (1809—1866)	27
(2) 奥克塔夫·克雷马齐 (1827—1879)	28
(3) 路易·弗雷谢特 (1839—1908)	30
(4) 威廉·夏普曼 (1850—1917)	33
(5) 埃米尔·奈利冈 (1879—1941)	34
当代魁北克诗歌	36
(1) 阿兰·格朗布瓦 (1900—1975)	36
(2) 埃克托尔·德·圣德尼·加尔诺 (1912—1943)	42
(3) 费利克斯·勒克莱尔 (1914—1988)	45
(4) 丽娜·拉尼埃 (1915—1997)	46
(5) 安娜·埃贝尔 (1916—)	48
(6) 加斯东·米隆 (1928—1997)	53
(7) 雅克·布罗 (1933—)	57
(8) 妮科尔·布罗萨尔 (1943—)	59
3. 魁北克小说	61
19 世纪魁北克小说	61
(1) 大菲利普·欧贝尔·德·加斯佩 (1786—1871)	61
(2) 帕特里斯·拉孔伯 (1806—1863)	66
(3) 小菲利普·欧贝尔·德·加斯佩 (1814—1841)	67
(4) 皮埃尔—纽瑟夫—奥利维耶·硕沃 (1820—1890) ...	67
(5) 安托万·盖兰—拉如瓦 (1824—1882)	68

(6) 约瑟夫·杜特尔特 (1825—1886)	69
(7) 萝尔·柯南 (1845—1924)	69
<i>1895 年至第二次世界大战之前的小说</i>	70
(1) 阿尔贝·拉贝尔日 (1871—1960)	70
(2) 里约奈尔·格鲁 (1878—1967)	72
(3) 玛丽·勒弗朗 (1879—1965)	74
(4) 路易·埃蒙 (1880—1913)	
与《玛丽亚·夏普特莱纳》	75
(5) 让—夏尔·阿尔维 (1891—1967)	82
(6) 费力克斯—安托万·萨瓦尔 (1896—1982)	
与《放排师傅默诺》	83
(7) 兰盖 (1895—1960) 与《三十顷地》	85
(8) 莱昂—保尔·德罗西耶 (1896—1967)	
和《北方—南方》与《格朗波尔塔日的新雇员》	87
(9) 若维特—阿利丝·贝尔尼耶 (1900—1981)	90
<i>第二次世界大战至平静革命期间的小说</i>	91
(1) 日尔曼娜·盖弗尔蒙 (1893—1968)	
与《不速之客》	92
(2) 嘉布利埃尔·鲁瓦 (1909—1983)	
与《转手的幸福》	96
(3) 克莱尔·马丹 (1914—)	104
(4) 伊夫·特里奥 (1915—1983)	
与他的少数民族题材小说	108
(5) 罗歇·勒莫兰 (1919—) 与他的城市三部曲	118

(6) 安德烈·朗日万 (1927—) 和他的三部曲《黑夜逃亡者》、《城市上空的尘埃》和《人之初》	120
1960 年至 1980 年间的魁北克小说	122
(1) 安娜·埃贝尔 (1917—)	123
(2) 热拉尔·贝塞特 (1920—)	130
(3) 雅克·费隆 (1921—)	132
(4) 于贝尔·阿甘 (1929—1977)	135
(5) 雅克·戈德布 (1933—)	138
(6) 罗克·卡里耶 (1937—)	143
(7) 雅克·普兰 (1937—)	146
(8) 玛丽—克莱尔·布莱 (1939—)	148
(9) 雷让·杜沙尔莫 (1942—)	154
(10) 安德烈·马约尔 (1942—)	156
(11) 米歇尔·特朗布莱 (1942—)	157
(12) 路易·卡隆 (1942—)	160
(13) 雅克·勒诺 (1943—)	163
4. 魁北克戏剧、电影与电视	164
(1) 格拉先·热力纳 (1909—)	165
(2) 皮埃尔·佩罗 (1927—)	167
(3) 马塞尔·杜贝 (1930—)	169
(4) 德妮丝·布歇 (1935—)	176
(5) 米歇尔·加尔诺 (1939—)	177
(6) 米歇尔·特朗布莱 (1942—)	180

主要参考书目	187
文学大事年表	189

一、新法兰西之根 (1534—1760)

1. 发现 (1534—1600)

1492年哥伦布发现美洲新大陆,对欧洲各个方面都产生了巨大的冲击。1534年,法王弗朗索瓦一世派航海家雅克·卡蒂埃(Jacques Cartier)从新大陆北部寻找一条通往印度的航线。卡蒂埃一行抵达今纽芬兰沿岸,并以弗朗索瓦一世的名义占领了这块属于印第安人的土地。此后,卡蒂埃又分别于1535和1541年再次前往这一地区,把北起纽芬兰、南至佛罗里达的辽阔北美大陆命名为“新法兰西”,将之划为法国殖民地。

“新法兰西”这个称呼,说明殖民地的缔造者们希望在遥远的北美大陆建立另外一个尽可能与宗主国相似的法兰西。

虽说“新法兰西”早在16世纪40年代就已命名,不过,一个永久性的殖民地却始于1608年尚普兰(Samuel de Champlain)建立魁北克市之后。

法国式社会制度起源于1608年尚普兰在魁北克建立的长期皮货收购站。继卡蒂埃之后,尚普兰仍着眼于商人利益。只是在法王路易十四决定发展新法兰西、并将之变成王家殖民地之后,新

法兰西的殖民活动才真正开展起来。由于让·塔隆 (Jean Talon) 总督的高瞻远瞩,法国移民从 1666 年的 3000 人左右增加到 1676 年的 8000 人。此外,塔隆还鼓励建立以农业为基础的稳定的经济,以便使移民扎下根来。法国移民把以圣劳伦斯河谷为中心的殖民区称为“加拿大”。

这个时期的新法兰西社会已经明显地有别于法国社会了。天高皇帝远,加之生活条件的天壤之别,法国的君主制度对远在天边的新法兰西已没有任何约束力。加拿大社会从一开始就打上了平等的烙印。每个人在成功面前机会与困难都是相同的。而且,由于贵族们后来的离去,在加拿大不存在封建君主等级制度,也没有贵族世家。那里的领主制度也跟封建制度很不相同。每个符合一定标准的人均可成为领主。领主不一定非生活在庄园不可。因此,组成加拿大社会基础的是家庭和教区。

除了独立与平等的意识之外,新法兰西定居者还有另外一个特点,那就是渴望冒险。他们当中一部分人被皮货贸易所吸引,选择了进行皮货贸易的“流浪生活”,经常与印第安人打交道,并接受了他们的生活和习惯。

因此,在这段时间里,新法兰西的法国移民铸造了自己更具北美风格的特性。一种新的文明开始诞生。在上流社会,男孩子的教育由耶稣教会和圣绪尔比斯修道会承担,女孩子的教育则由圣于尔絮勒会和圣女修会负责。这种教育有利于移民的定居和用文字记载日常生活。

魁北克文学的历史与其民族的历史一样悠久,魁北克文学的源头也要追溯到 1534 年,魁北克的第一批文学家正是北美新大陆的发现者和开发者。

雅克·卡蒂埃 (1491—1557)

雅克·卡蒂埃 (Jacques Cartier) 是与拉伯雷同时代的人,他不仅是一个航海家、探险家,还是一个善于观察、善于思考,并且善于

用文字记录自己的观察和思考的人。描述他 1534 年第一次登上圣劳伦斯河三角洲时的艰险的书信和日记首先用意大利文和英文发表,然后才用法文发表,但原文今已失传,流传至今的,只有《简叙》(*Bref Récit*),描述 1535 年至 1536 年深入新大陆的情景以及初尝北美严冬的滋味。

这部作品的核心是卡蒂埃的日记。读者随着探险家的足迹,了解了每一天的天气、河水深度、航向、航行路线等详情,读起来难免有些枯燥。但卡蒂埃对每一地区的描写都十分准确,从而留下了有关加拿大的第一个文学形象。从荒无人烟的圣劳伦斯河河口到一望无际的大平原,从千里冰封、万里雪飘的严冬到生机盎然的盛夏,卡蒂埃怀着越来越大的激情,描写着那条“三百多里长”的大河,“茂密的森林”,“芬芳的牧草”,“鸟语花香的平坦岛屿”,以及“大如牛、白如雪”的熊和那些“生活在海洋与淡水之间的鱼”。从卡蒂埃的作品中,我们看到了北美的两个截然不同的形象:广漠荒芜和富饶肥沃。

《简叙》里还描述了法国探险家与印第安人的交往。在登上北美大陆一个月之后,他们遇到了第一批印第安人。他们称这些人的样子“可怕且野蛮”,并从此把“野蛮人”的称呼永远地留给了印第安人。卡蒂埃详细描述了他们如何从互不理解到开始交易,直到“把印第安人身上的一切都换光”。他还描述了如何在加斯佩竖立第一枚十字架以及进入蒙特利尔和在魁北克过冬的情景。应当说,卡蒂埃本人对印第安人并没有偏见,印第安人对这些外来人起初也没有戒备,他们之间的交易也谈不上合理或不合理。我们看到卡蒂埃是怀着新奇、惊喜和赞叹来描述印第安人的风俗习惯的。但是,我们也从卡蒂埃笔下看到,印第安人渐渐地开始对白人来北美的企图产生了怀疑和不安。

2. 创业 (1600—1663)

随着 17 世纪的到来,人们开始对新法兰西有了一种新的态度。但这仍然是一块需要继续发现和认识的新大陆。这一时期留下的作品中最吸引人的,是那种通过占领土地和把法兰西价值观植根于这片土地的方式来建立一个新法兰西的顽强意志。

(1) 皮埃尔·比亚尔 (1567—1622)

耶稣会教士皮埃尔·比亚尔 (Pierre Biard) 于 1611 年初穿越了加拿大阿卡迪地区,并在那里度过了三个艰苦的年头。1616 年,他出版了《首次阿卡迪传教使命记叙》(*La Relation de la Premiere Mission d'Acadie*),详细描述这三年的传教经历。他的主要使命当然是传教,但同时还有殖民。书中记录了法国传教士与英国人和他们的宗教的斗争以及争夺领土权的斗争。比亚尔用清醒的目光观察着一切,并用充满激情的生动语言进行着描述。阅读这本书,不仅可以使读者从中获得大量的史料,而且还是一种文学欣赏。请看下面一段对印第安人的描写:

他们^①的食物来自狩猎和捕鱼,因为他们不会种地。仁慈的上帝从不抛弃懒汉,因此总是按月给他们送来食品……比如,一月,他们打海狼:这种动物虽然生活在海里,但每到这个季节就会来到岛上。海狼的肉质很嫩,很像小牛肉,其油脂可以保存一年。他们把海狼油存放在用北美麋的膀胱制成的囊袋里,这种囊袋要比我们用猪的膀胱制成的囊袋大两三倍,而且还要结实得多;这就是他们的贮藏用具。从二月到三月中旬,是狩猎海狸、熊

① 指印第安人。本书作者注。

(其肉味道美极了)和驯鹿的好季节。要是天气好,他们就可以获得丰收,并且生活得像王子和国王一样得意;可是,如果碰上坏天气,他们就可怜了,甚至经常被饿死。多雨并且不结冰的天气对他们来说就是坏天气,因为这种天他们不能捕到海狸和海狼。多雪但不结冰的时候也是坏天气,他们不能带着猎犬去打猎,因为狗的腿会陷进深雪里;他们自己倒是不会陷进雪里,因为他们在脚上捆上两只球拍状的雪鞋,因此可以在雪上行走。不过,他们不能飞跑,因为雪很松软。像这类的事还有很多,说起来话就太长了^①。

(2) 马克·勒卡尔伯 (1570—1642)

马克·勒卡尔伯 (Marc Lescarbot) 是一位博学家、文学家、外交家和艺术家。他在魁北克皮货收购站创建一年之后,出版了一部长达 877 页的《新法兰西历史》(*Histoire de la Nouvelle-France*)。这部作品获得很大成功,十年之内三次再版,1866 年由特罗斯出版社、1907 年至 1914 年间又由多伦多赏普兰出版社多次再版。除了这部历史之外,他还创作了《新法兰西诗歌》(*Les Muses de la Nouvelle-France*),歌颂了新法兰西的开发者和创业者。

(3) 萨姆埃尔·德·尚普兰 (1570—1636)

萨姆埃尔·德·尚普兰 (Samuel de Champlain) 是魁北克市的缔造者。他留下了四部游记和两部回忆录,长达 1480 页,记录了 1603 年至 1632 年间他在新法兰西的艰难创业历程。尚普兰的作品或许有很高的历史价值,但因为他过于追求真实,过于就事论事,过于平铺直叙,因此也就过于平淡枯燥,没有多少文学价值。

^① 引文摘自《魁北克文学选读》(*Anthologie de la littérature québécoise*) 第一卷, pp. 38-39, Gille Marcotte 主编, HEXAGONE 出版社 1994 年出版。引文由本书作者翻译。